



Avec les conseils de :  
Amalini Simon, psychoclinicienne (Centre Babel)

Communiquer avec les parents allophones

**Quelle langue parler à mon enfant ?  
Comment aider mon enfant à  
développer son langage ?**

**Quale lingua parlare a mio figlio ?  
Come aiutare mio figlio a sviluppare il  
linguaggio ?**

**Vous, parents, pouvez aider votre enfant à bien parler.**

**Voi, genitori, potete aiutare vostro figlio a parlare bene**

***D'abord, il faut parler avec lui dans la  
langue où vous êtes le plus à l'aise.***

***Per prima cosa, dovete parlare con lui nella  
lingua in cui vi sentite più a vostro agio***

Si vous ne maîtrisez pas bien la langue française et que vous préférez parler dans votre langue maternelle à la maison, faites-le !

Se non padroneggiate la lingua francese e preferite parlare nella vostra lingua madre a casa, fatelo !

***La langue maternelle est importante car  
c'est la langue du cœur, des racines, des  
émotions et de l'histoire familiale.***



***La lingua madre è importante perché è la  
lingua del cuore, delle radici, delle emozioni e  
della storia familiare.***

Si vous sentez qu'en français c'est difficile de faire passer les émotions, parlez dans la langue qui vous permet d'exprimer toutes vos émotions. Même si certaines émotions sont difficiles, les mots de la langue familiale permettent à l'enfant de trouver un sens dans vos paroles.

Se sentite che in francese è difficile far passare delle emozioni, parlate nella lingua che vi permette di esprimerle tutte. Anche se alcune emozioni sono difficili da comprendere, le parole della lingua familiare permettono al bambino di trovarne il senso in quello che dite.

Pour apprendre une langue, l'enfant a besoin de sentir les émotions, il a besoin qu'on lui parle et il a besoin d'être écouté dans une relation de confiance.  
C'est important de montrer qu'il y a une structure, une manière de prononcer, des règles dans la langue familiale ainsi il pourra s'appuyer sur cette langue pour apprendre le français.  
Votre enfant parlera français à l'école ou avec ses frères et sœurs.

Per imparare una lingua, un bambino ha bisogno di sentire le emozioni, ha bisogno che gli si parli e ha bisogno di essere ascoltato in una relazione di fiducia.  
È importante mostrare che ci sono una struttura, un modo di pronunciare, insomma, delle regole nella lingua familiare, così potrà appoggiarsi su questa lingua per imparare il francese.

<p>N'oubliez pas que tout ce que votre enfant apprend dans une langue (dans sa langue) lui servira à construire des savoirs en français et qu'en apprenant le français, votre enfant renforcera sa langue maternelle,</p> <p>à condition que vous, que l'école l'autorisiez à parler les 2 langues, à les comparer, à jouer avec.</p> <p><b>Votre enfant doit sentir que sa langue est une richesse et non un obstacle. Il doit être fier de la parler et sentir que vous aussi vous êtes fiers.</b></p>	<p>Non dimenticate che ciò che vostro figlio impara in una lingua (nella sua lingua) servirà a costruire delle conoscenze in francese e che, imparando il francese, vostro figlio rinforzerà la sua lingua madre,</p> <p>a patto che voi, che la scuola, lo autorizzate a parlare le due lingue, a compararle, a giocarvici.</p> <p><b>Vostro figlio deve sentire che la sua lingua è una ricchezza e non un ostacolo. Deve essere fiero di parlarla e sentire che anche voi ne siete fieri.</b></p>
<p><b>Le plus important est de prendre plaisir à communiquer, dans toutes les langues.</b></p>	<p><b>La cosa più importante è provare piacere nel comunicare, in tutte le lingue.</b></p>
<p>Il est inutile de le forcer à parler. Lorsqu'un mot est mal prononcé dans la langue familiale, par exemple, vous le dites à nouveau correctement sans lui demander de répéter, juste pour qu'il entende le bon modèle. Faites avec lui des activités qui lui plaisent et prenez le temps de l'écouter quand il veut vous dire quelque chose. Se mettre à sa hauteur, donc en se baissant, et le regarder permettent une meilleure compréhension.</p>	<p>È inutile forzarlo a parlare. Ad esempio, nel caso in cui una parola non venga pronunciata perfettamente nella lingua familiare, ripetetela correttamente, ma senza chiedere a vostro figlio di farlo a sua volta, proponendogli solo di ascoltare il buon modello. Fate con lui delle attività che gli piacciono e prendete il tempo di ascoltarlo quando vuole dirvi qualcosa. Mettersi al suo livello, abbassandosi, e guardarlo permette una migliore comprensione.</p>
<p><b>Tous les jours, parlez avec votre enfant.</b></p> <p>Pour développer son langage, l'enfant a besoin d'entendre des phrases simples et des mots. N'oubliez pas de faire des pauses pour lui laisser la possibilité de vous répondre. En parlant avec votre enfant, vous l'aidez à développer son vocabulaire.</p>	<p><b>Ogni giorno, parlate con vostro figlio.</b></p> <p>Per sviluppare il linguaggio, il bambino ha bisogno di ascoltare delle frasi semplici e delle parole. Non dimenticate di fare delle pause per lasciargli la possibilità di rispondervi. Parlando a vostro figlio, lo aiutate a sviluppare il suo vocabolario.</p>
<p>Quand vous faites une activité (<i>cuisine, bain, courses, promenades...</i>), n'hésitez pas à lui décrire ce que vous faites. Par exemple : <i>"Je suis en train de faire à manger. J'épluche les carottes, après je vais couper les carottes..."</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous pouvez regarder un livre ensemble pour entendre de nouveaux mots. Vous pouvez aussi lui raconter une histoire que vous connaissez bien ou bien que vous inventez.</li> <li>• N'hésitez pas à lui chanter des chansons : si vous le faites régulièrement, il prendra plaisir à chanter avec vous.</li> <li>• Enfin, jouer est très important pour le développement de l'enfant. Il peut jouer tout seul, avec vous ou avec ses frères et sœurs. Faites des jeux simples ; si vous n'en connaissez pas, demandez à vos enfants : ils en connaissent!</li> </ul>	<p>Quando fate un'attività (<i>cucina, bagno, spese, passeggiate, ...</i>), non esitate a descrivergli quello che state facendo. Ad esempio: <i>"Sto facendo da mangiare. Pelo le carote, poi taglio le carote, ..."</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Potete sfogliare insieme un libro per ascoltare delle nuove parole. Potete anche raccontargli una storia che conoscete bene o che inventate.</i></li> <li>• <i>Non esitate a proporgli delle canzoni: se ne intonate regolarmente, gli piacerà cantare con voi.</i></li> <li>• <i>Infine, giocare è molto importante per lo sviluppo del bambino. Può giocare da solo, con voi o con i suoi fratelli e sorelle. Fate dei giochi semplici; se non ne conoscete, chiedete ai vostri figli : loro ne conoscono !</i></li> </ul>
 	

	Traduit en Par
--	-------------------